契丹小字对四季的称呼 *

丰田五郎

春、夏、秋、冬称为四时，对应于此的契丹小字是〈1〉，它出现在《宣懿皇后哀册》第 25 行和《完颜通铜镜》第 1 行。陈述先生虽然在 1973 年把它读为 D [örb] en čaɣheme [jige],[①]但还不是定说。

1. 春夏秋冬之中最初被解读出来的是“冬”〈2〉。王静如先生在 1933 年把《郎君行记》第 4 行至第 5 行的契丹小字〈3〉同汉文对照，把它解读为“时天会十二甲寅年仲冬十四日”。[②]

村山七郎先生在 1951 年发表了《契丹字解读的方法》。[③]在此文中把契丹字〈2〉拟音为 ebül，并把原字〈4〉拟音为 b^2，原字〈5〉拟音为 l^2。1985 年出版的《契丹小字研究》一书把音译汉字“道”的契丹小字〈6〉拟音为 dɑ + u。因此，把原字〈4〉拟音为 u。在谈到原字〈5〉时，此书说：“这个原字在许多场合下与〈7〉对立。〈5〉多同圆唇元音配伍，〈7〉多同展唇元音配伍。〈7〉的音值我们已推定为 [(ə) l]，则〈5〉的音值为 [(u) l] 不误。以此拟音试读《郎君行记》第五行表示‘冬’的〈2〉，读为 [u + ul→ul]，与蒙古语中‘冬’ebul 的口语形式 ([obol]) 的首音和尾音相符。‘冬’在达斡尔语中作 [ugul]，在东部裕固语中作 [wəl]。”[④]

2. 记录汉语借词“春”和“夏”的是契丹小字〈8〉和〈9〉。契丹小字《耶律仁先墓志》中出现了记录汉语借词“春”和“夏”的字。其第 6 行的契丹小字〈10〉读 fu čün gün oŋ，是记录的汉语借词“富春郡王”。其第 14 行的契丹小字〈11〉读 edu’ e čün，义“今春”。其第 18 行的契丹小字〈12〉音 ɣia guan，义为“夏国”。

汉语借词“秋”和“冬”虽然现应分别标记为契丹小字〈13〉和〈14〉，然而没有见意思与此一致的例证。

3. 在契丹小字中还没有判明“夏”的写法和读法。

4. 契丹小字“春”作〈15〉。《故耶律氏铭石》第 13 行有作〈16〉的语句。其汉义为“天庆五年春行宫北迁□正月十一日龄三十五”。还有《仁懿哀册》第 11 行有作〈17〉的语

---

* 为印刷方便，本文中出现的契丹文字采取集中编号在封三制版的方法，行文中一律用“〈〉”内的数字代替相关的契丹文字。

① 陈述《吉林大安出土契丹文铜镜跋》，载《文物》1973 年第 8 期，第 37 页。

② 王静如《辽道宗及宣懿皇后契丹国字哀册初释》，载《国立中央研究院历史语言研究所集刊》第三本第 4 分册，1933 年，第 475 页。

③ 村山七郎《契丹字解读的方法》，《言语研究》第 17—18 合刊号，1951 年 3 月，第 61 页。

④ 清格尔泰等《契丹小字研究》，中国社会科学出版社，1985 年，第 145 页。

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cn

句，其汉义为“大康二丙辰年三月丙辰朔六日辛酉行宫春捺钵”。按当时的历法，春季是指正月、二月和三月。因此，我把契丹小字〈15〉解读为“春”。

5. 契丹小字“秋”作〈18〉。张琳撰的汉文《宣懿哀册》第31行有“树萧萧兮秋峦，草蓼蓼兮春渚。皆从来巡幸之地，尽伊昔宴游之所。”这是“秋山”与“春水”对仗句的用法。对应于此的契丹小字《宣懿哀册》第25行有作〈19〉的对仗句，其汉义为A露日□，B□□□，四时□□，□□□□。”在这里A和B是对仗的，因此，我把A也就是〈15〉解读为“春”，把B也就是〈18〉解读为“秋”。

另外，根据中国社会科学院民族研究所刘凤翥教授的最新考释，可以把契丹小字〈20〉解读为“千”。[①] 因此，契丹小字《宣懿哀册》第30行的契丹小字〈21〉为“千春万秋”的意思。

契丹小字《仁懿哀册》第30行的契丹小字〈22〉为“□□春秋”之义。契丹小字《兴宗哀册》第16行的契丹小字〈23〉中的第3字也是“秋”义。契丹小字《道宗哀册》第20行也有契丹小字〈24〉的语句，其中也有“秋”和“春”对仗的句子。汉义为“天□地□，□□圣字。□永□秋，□永清春。”

现在通行的说法是把〈25〉〈2〉（仲冬）中的第1个字〈25〉说成为“中”，并把此字与蒙古语的dumda和达斡尔语的duanda进行比较，从而把此字分解为du-uan-da，契丹原字〈26〉的音值被构拟为uan。[②] 然而我认为〈26〉的音值应构拟为ur。契丹小字《耶律仁先墓志》第40行有契丹小字〈27〉（北西面招讨都统）的语句。其第3字〈28〉应解读为“面”。

现在作成含有原字〈26〉音值的亲属语言比较表：

汉语	契丹语读音	蒙古语	女真语	达斡尔语
春	〈15〉γou-ur	合不儿		haor
秋	〈18〉n-am-ur	纳木儿		namur
面	〈28〉ni'-ur	你兀儿		niadam
中	〈25〉du-ur-da	敦答	杜里剌	duanda
国	〈29〉g-ur-n		国伦	gurun

6. 相当于契丹语中“夏”的契丹小字虽然尚未发现，但是根据契丹语“冬”读u-ul，“春”读γou-ur，“秋”读n-am·ur均与蒙古语和达斡尔语相似等情况来看，可以窥知它们属于同一系统。

附录：契丹小字“千”的正确解读　刘凤翥教授在中国民族古文字研究会1994年10月6日在山西省太原市召开的第五次学术讨论会上发表了《契丹小字〈金代博州防御使墓志〉的解读》，其中把契丹小字〈20〉解读为“千”的观点特别引人注目。他把该墓志第23行的契丹小字〈30〉释文如下：“（皇统）二年于，镇国上将军封，护军、漆水郡（侯）除，邑食

① 刘凤翥《契丹小字〈金代博州防御使墓志〉的解读》，1994年10月6日在中国民族古文字研究会第5次学术讨论会上宣读。

② 清格尔泰等《契丹小字解读新探》，《考古学报》1978年第3期，参照第377页“表二，契丹原字音值构拟表”。

1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cn

□□一千，实封食一百户，博州之防御使授”。刘教授在谈到他的根据时说道：“据《金史》百官志一，‘镇国上将军’为从三品下等的品级，‘护军’为从三品的勋级，郡侯的食邑是一千户，食实封是一百户。我以前曾根据前后文意把〈31〉释为‘千’，但缺乏验证，在此处可以把〈20〉为‘千’确定下来。”

契丹小字〈20〉的读音为 miŋ，加上词缀作〈32〉，读音为 miŋ-an，汉语音译为“猛安”。这个单词也出现在《萧仲恭墓志》第 22 行。

我曾接受《民族语文》1986 年第 4 期刊载的王弘力先生的《契丹小字墓志研究》一文中把契丹小字〈31〉解读为“千”音 miŋ 的看法，因而把《道宗哀册》第 10 行的契丹小字〈33〉解读为对仗句“万国领汗；千圣先祖。”认为“万国”和“千圣”只不过表示数多而已。《耶律仁先墓志》第 47 行和第 48 行两次出现的契丹小字〈34〉如果解读为“同瓦及千兄弟”数目未免过大了。如果把契丹小字〈31〉解读为汉语借词“两”liŋ，则“万国领汗，两圣先祖”以及“同瓦及两兄弟”的解读也就有了着落。这次发现《金代博州防御使墓志》第 24 行在墓志埋葬人期的段落有契丹小字〈35〉的语句，汉义为“镇国之夫人、儿子（复数），又两兄弟……掩闭”。把此段语句中的第六个契丹小字〈31〉解读为“两”还是有道理的。

（通信地址：日本国熊本市水前寺 1－14－16－1304）

中央民族大学双语学研究中心成立

1997 年 11 月 14 日，中央民族大学双语学研究中心召开成立大会。该中心由中央民族大学各系科从事对内和对外双语教学、研究人员以及校外同行共同组成，隶属中央民族大学中国少数民族语言文学学院。戴庆厦教授兼任中心主任，成燕燕副教授兼任中心副主任。中央民族大学、中国社会科学院民族研究所有关同志参加了成立大会。

董 艳

中国少数民族双语教学研究会
第七届理事会暨学术研讨会在南宁召开

中国少数民族双语教学研究会第七届理事会暨学术研讨会于 1997 年 12 月 6 日至 8 日在广西壮族自治区首府南宁市召开。来自全国 10 个省、市、自治区的汉、壮、蒙古、回、藏、维吾尔、苗、彝、侗、布依、土家、白等 12 个民族的近 50 名代表参加了会议，会议共收到论文 27 篇。与会代表就少数民族地区双语教学中的一些现实问题、教学法问题以及与双语教学有关的理论问题进行了研讨。

兴 达

1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cn